

INFORME SOBRE EL SEMINARIO AFRICA-AMERICA LATINA (CAIRO, 26 AL 28 DE ENERO DE 1982)

(AUSPICIADO CONJUNTAMENTE por el Secretario de Relaciones Exteriores de México y el Ministro de Asuntos Exteriores de Egipto y organizado por El Colegio de México y el Centro de Estudios Políticos y Estratégicos de la fundación Al-Ahram y la Sociedad Africana de Egipto)

Durante su visita oficial a México, en enero de 1981, el Ministro de Estado para Asuntos Exteriores de la República Árabe de Egipto, Dr. Boutros Boutros Ghali, consideró con el Secretario de Relaciones Exteriores de México, Embajador Jorge Castañeda, la necesidad de auspiciar una reunión entre científicos sociales e intelectuales de África y América Latina, en un diálogo tendiente a lograr un mayor entendimiento y colaboración entre las dos regiones.

La idea fue bien recibida y se decidió que, con el patrocinio conjunto de ambos altos funcionarios, la reunión tuviese lugar en El Cairo a principios de 1982. También se acordó que la organización de la participación de los intelectuales africanos, se confiaría al Centro de Estudios Políticos y Estratégicos de Al-Ahram y la Sociedad Africana de Egipto, y que la participación latinoamericana la organizara El Colegio de México.

Las instituciones organizadoras tuvieron el interés común de intentar reunir especialistas de instituciones académicas y asociaciones especializadas para participar en esta primera reunión, y conjuntamente formularon una agenda de temas que consideraron debían discutirse. (Anexo 1; véase más adelante pág. 524.)

Gracias a la hospitalidad del Ministerio de Asuntos Exteriores de Egipto, académicos de Egipto, Sudán, Somalia y Nigeria, se reunieron con especialistas de México, Guatemala, Colombia, Venezuela, Perú, Brasil y Argentina. Se presentaron 22 ponencias a discusión. (Anexo 2; véase más adelante pág. 527.)

Los fines de este seminario, según fueron especificados en la reunión inaugural, fueron:

- Presentar un panorama del estado actual de los aspectos cultural, político, económico y social, así como de las relaciones exteriores de Africa y América Latina.
- Intercambiar información y examinar conjuntamente el estado actual de los estudios hechos sobre los temas de la agenda.
- Considerar las distintas formas y posibilidades de ampliar los contactos entre los académicos africanos y latinoamericanos, así como entre sus instituciones académicas respectivas.
- Como apoyar, impulsar, y extender los estudios de Africa en América Latina y viceversa.

5. Las conclusiones principales del Seminario pueden resumirse como sigue:

5.1. Ha habido muy poco estudio recíproco de Africa y América Latina hecho por especialistas de ambas regiones. Como resultado de esto, y también debido a las distorsiones en la información de los medios de comunicación y de los ángulos de enfoque particulares de especialistas y otros escritores de fuera de Africa y América Latina, hay una sensible falta de conocimiento y comprensión de la historia, el trasfondo del desarrollo, las relaciones internacionales, etc. Hay una gran diversidad, dentro de cada región de rasgos y mezclas culturales, estadios de desarrollo, instituciones y actitudes políticas respecto a los problemas mundiales que no se conocen en la otra región. La diferencia de lenguas y la distancia continúan siendo barreras importantes.

5.2. Esto no obstante, en años recientes se han desarrollado gradualmente los estudios africanos en un pequeño número de países latinoamericanos (principalmente en Brasil, México, Argentina y Cuba), y hay algunos casos aislados de estudios sobre América Latina que llevan a cabo individuos o instituciones en algunos países africanos. Todos estos estudios tienden a concentrarse sobre algunos tópicos o países. Estu-

diosos africanos y latinoamericanos se encuentran cada vez con mayor frecuencia en reuniones internacionales. Ha habido alguna influencia recíproca de pensamiento entre los científicos sociales, en particular sobre los conceptos de dependencia y desarrollo. Hay un creciente interés en ambas regiones en ampliar el alcance y la profundidad de la investigación y la enseñanza sobre la otra región.

5.3. A los niveles gubernamentales ha habido una creciente convergencia sobre muchas cuestiones internacionales, en los foros de las Naciones Unidas, en especial con respecto a ciertos problemas políticos y sobre las cuestiones que afectan al Tercer Mundo y al diálogo Norte-Sur, sobre todo en la búsqueda de un Nuevo Orden Económico Internacional.

5.4. Sin embargo, se hizo notar que entre los países latinoamericanos, a pesar del apoyo que dan a muchas de estas cuestiones a nivel de las Naciones Unidas, se sigue una política pragmática, basada en el interés nacional, respecto a relaciones comerciales y otras transacciones económicas. Por otra parte, los países africanos tienden a preocuparse más por sus problemas de seguridad, liberación nacional e independencia.

5.5. Las relaciones económicas entre América Latina y África han sido más bien limitadas y confinadas a algunos países. Sin embargo aumentan con rapidez. Brasil es el que se distingue en su comercio, como un gran importador de petróleo y exportador de manufacturas. También se han desarrollado programas de asistencia técnica y tecnología. Hay una cooperación bilateral en muchos campos.

5.6. Entre los países latinoamericanos hay distintas políticas hacia África, en especial respecto a ciertas cuestiones que la mayoría de las naciones africanas considera importantes, tales como relaciones con Sudáfrica y con el Medio Oriente. Un número limitado de países latinoamericanos ha abierto embajadas en

un número también limitado de países africanos. Prevalecen las relaciones bilaterales de acuerdo con intereses económicos y políticos específicos, sobre las cuestiones de política exterior más amplias.

5.7. Latinoamérica ha tenido una larga experiencia en el crecimiento económico moderno, del cual la industrialización rápida ha sido uno de los componentes mayores, y también con respecto a la inserción en el sistema económico mundial. Algunos países latinoamericanos en su desarrollo político han mostrado un alto grado de institucionalización, en especial México, que experimentó una amplia revolución social; y Cuba, con su elección de un sistema socialista. La industrialización y su proceso gemelo, la urbanización, han introducido cambios rápidos en la estructura social de América Latina, lo que a su vez ha dado origen a nuevas demandas políticas que en los últimos años no han sido adecuadamente satisfechas a través de un proceso democrático y han conducido a la aparición de regímenes autoritarios y militaristas. Muchos países latinoamericanos aún no han tenido éxito en la formación del Estado, con respecto a la Nación y a la Sociedad, en una forma coherente y estable según patrones democráticos.

5.8. En Africa, como consecuencia de múltiples experiencias a partir de la descolonización y las raíces históricas propias, la independencia de posguerra ha dado lugar a la aparición de varios tipos de regímenes, algunos democráticos, otros populistas o radicalizados y frecuentemente militaristas. La inestabilidad ha prevalecido en la búsqueda de la formación del Estado y otras instituciones políticas viables.

5.9. En algún momento se puso el énfasis en las relaciones de cada región con las potencias industrializadas del Norte. En América Latina hay una creciente actitud de autonomía respecto de los Estados Unidos y sus intereses, y una fuerte tendencia hacia la diversificación de relaciones con otras áreas geográficas a

“polos”, y en años recientes, hacia el resto del Tercer Mundo.

5.10. Las naciones africanas han estado más sujetas a la rivalidad de las super-potencias y continúan manteniendo relaciones económicas especiales, y en algunos casos políticas y militares, con los países de Europa Occidental, incluyendo arreglos especiales con la Comunidad Económica Europea.

5.11. En lo interno, ambas regiones han buscado la “comunalidad” a través de organizaciones regionales políticas y técnicas y a través de varios esquemas de comercio e integración. No todos esos arreglos han tenido éxito. Es necesario emprender estudios comparativos más amplios sobre la eficacia de las distintas agencias y mecanismos.

5.12. Después de tres decenios de un rápido crecimiento económico, las economías latinoamericanas, con una o dos excepciones, han disminuido el ritmo, en particular, en 1980 y 1981. Sin embargo, son más bien buenas las perspectivas de desarrollo a mediano plazo para América Latina, aun cuando esos prospectos varían considerablemente entre los distintos tipos de economías. Son más favorables para los países semi-industrializados, tales como Argentina, Brasil, México y Venezuela, que para los países de ingreso medio o para aquellos que aún son dependientes de sus exportaciones de productos primarios. Las condiciones de la economía mundial en los años próximos no parecen favorables, en particular a causa de la recesión actual, el alto costo de los energéticos, el creciente proteccionismo, los altos niveles de endeudamiento y el acceso difícil al financiamiento con facilidades así como la inestabilidad de los precios en los mercados para las materias primas. Mucho dependerá de la capacidad de los países latinoamericanos, para desarrollar e implementar estrategias y políticas, para resolver sus problemas estructurales, incluyendo aquellos que se derivan de sus regímenes agrarios y de

tenencia de la tierra. Ciertos países enfrentan el impacto tremendo de las importaciones de petróleo y en general una pesada situación de balanza de pagos. La mayoría de los países latinoamericanos son importadores netos de alimentos y no han desarrollado adecuadas políticas agrícolas. La distribución desigual del ingreso es un creciente obstáculo para el desarrollo del mercado doméstico y la industria manufacturera.

5.13. La debilidad principal de Africa en su proceso de desarrollo ha sido la falta de una voluntad política para reestructurar el orden económico interno. Esto quiere decir que las modalidades de dominación económica de una clase por otra están profundamente enraizadas. Resulta claro que las reformas económicas y sociales domésticas en los países africanos llevarán a un orden superior de integración económica y social, a nivel doméstico e internacional, en el futuro. Africa resiente en especial el empeoramiento de las condiciones fijadas al comercio de muchas de sus materias primas. El petróleo y la importación de alimentos también constituyen un escape considerable de sus recursos en divisas.

5.14. A pesar de los contactos históricos, en particular el flujo de pueblos africanos a Brasil y al Caribe, las dos regiones pertenecen esencialmente a corrientes culturales diferentes, América Latina como un producto completo de la cultura occidental, aunque con muchos componentes y características africanos e indígenas. Sin embargo, Africa y América Latina hoy pueden aprender recíprocamente de los propios valores, la influencia de la religión, la literatura y las artes, tecnologías del desarrollo rural, etc. En ambas regiones hay una búsqueda por la identidad y la autenticidad y por la afirmación de los valores locales y nacionales.

6. Ambas regiones están cada vez, más preocupadas con muchos aspectos de su dependencia económica y tecnoló-

gica, y con la necesidad de lograr un nuevo orden internacional que debería incluir no sólo las relaciones económicas, sino también la cooperación en la educación, la cultura, el avance científico y los medios masivos de comunicación.

7. Este Seminario, África-América Latina que ha tenido, lugar en El Cairo, ha puesto de relieve que muchos de los tópicos mencionados necesitan un estudio más completo y profundo. Se tomó nota también de que deberían desarrollarse metodologías convenientes para lograr estudios comparativos significativos. El intercambio de ideas entre estudios, del tipo del que se logró durante el Seminario, no es sólo valioso en sí para los propósitos académicos, sino que puede contribuir también a lograr una mejor comprensión y a influir en los procesos políticos, tanto en África como en América Latina, en general, y en particular con respecto a las relaciones entre las dos regiones.

8. Los participantes, de América Latina y África a este Seminario, son de la opinión de que sería aconsejable tener seminarios semejantes regularmente, en varios países africanos y latinoamericanos, con una mayor participación de estudios de ambas regiones, incluso aquellos especialistas sobre África que hubiera en América Latina, así como también los especialistas en esta última, que haya en las universidades e institutos africanos.

9. Se acordó formar un comité provisional para compilar una lista de tópicos posibles, con base en las discusiones que tuvieron lugar. El Comité está compuesto de representantes del Centro de Estudios Políticos y Estratégicos de Al-Ahram, la Sociedad Africana de Egipto, el Instituto Nigeriano de Estudios Internacionales, el Consejo para la Investigación sobre el Desarrollo Económico y Social de África (CODESRIA), El Colegio de México, el Centro Universitario Cándido Méndez, el Consejo Latinoamericano de Ciencias Sociales (CLACSO) y el Instituto de Altos Estudios de América Latina de la Universidad Simón Bolívar de Venezuela, y puede invitar a otros miembros según juzgue conveniente. Se pidió al Comité

que informe de sus actividades hacia finales de junio de 1982.

10. Los participantes al Seminario recomendaron también que se continúe y aumente el apoyo que dan las agencias gubernamentales y no gubernamentales en América Latina, a los estudios de África, y en África a los estudios sobre América Latina, y que se alienten los intercambios en mayor escala entre las instituciones académicas y las asociaciones profesionales, tanto en las ciencias sociales como en otras áreas y campos de estudios, y buscar activamente la cooperación de las agencias multilaterales apropiadas para estas cuestiones.

El Cairo, República Árabe de Egipto
28 de enero de 1982.

SEMINARIO ÁFRICA - AMÉRICA LATINA

Relación de Documentos

- | | |
|-----------------|--|
| <i>A/AL.1</i> | Programa y Horario de Trabajo |
| <i>A/AL.2</i> | Agenda Tentativa |
| <i>A/AL.2.1</i> | Relación de Documentos |
| <i>A/AL.3</i> | "Perspectivas de América Latina en los 80"
Profr. Víctor L. Urquidi (México) |
| <i>A/AL.4</i> | "Economic Development in Latin America: Trends and Issues"
Dr. Gert Rosenthal (Guatemala) |
| <i>A/AL.5</i> | "Cooperación África-América Latina en los Organismos Económicos Internacionales:
Profr. Manuel Alvarez Uriarte (México) |
| <i>A/AL.6</i> | "Los procesos Políticos en América Latina (1970-1982)
Dr. Julio Labastida (México) |
| <i>A/AL.7</i> | "Mutación Socio-Económica y Rear-ticulación Política en América Latina"
Dr. Francisco Delich (Argentina) |
| <i>A/AL.8</i> | "Relaciones Internacionales de América Latina"
Profr. Marco Palacios (México) |
| <i>A/AL.9</i> | "Relaciones Internacionales de América Latina"
Dr. Miguel Angel Burelli (Venezuela) |

- A/AL.10* "Cultura y Pensamiento de América Latina: Visión desde México"
Dr. Leopoldo Zea (México)
- A/AL.11* "Cultura y Pensamiento en América Latina"
Dr. José Matos Mar (Perú)
- A/AL.12* "Relaciones entre América Latina y Africa"
Dr. Héctor Cuadra (México)
- A/AL.13* "El Nuevo Orden Internacional: Los Estereotipos de la Afrolatinidad en el Diálogo Sur/Sur"
Dr. Cándido Méndez (Brasil)
- A/AL.14* "Africa desde América Latina"
Profr. Jesús Contreras Granguillome (México)
- A/AL.15* "El Estudio de Africa en América Latina"
Profr. Manuel Ruiz (México)
- A/AL.16* "Estructura y Desarrollo Agrario en Africa y América Latina"
Profr. Rodolfo Stavenhagen (México)
- A/AL.17* cancelado.
- A/AL.18* "América Latina, el Apartheid y el Conflicto Arabe-Israelí"
Dr. Mohammed El Sayed Selim (Egipto)
- A/AL.19* "El Proceso Político en Africa"
Dr. Essam El Dim Galal (Egipto)
- A/AL.20* "Características del Medio Africano Internacional. Moldes de la Intervención Extranjera"
Dr. Magdi Hammada (Egipto)

- A/AL.21* "Israel y el Sionismo, la conexión Sud-africana"
Dr. M. Mohammed Omar Beshir (Sudán)
- A/AL.22* "Aprendiendode nuestras Experiencias"
Dr. Hussein M. Adam (Somalia)
- A/AL.23* "Un decenio de Desesperación: los años 70, características de las novelas africanas"
Profr. Gamal Mohammad Ahmed (Sudán)
- A/AL.24* "El Impacto del pensamiento Latinoamericano sobre la dependencia en los Estudios Africanos"
Dr. Moustafa Kamel El Sayed (Egipto)
- A/AL.25* "Africa y América Latina: Perspectivas y Retos"
Dr. U. Joy Ogwn (Nigeria)
- A/AL.26* "El Papel del Islam en la unificación e integración social de varios Países Africanos"
Profr. Muddathir Abdel-Rahim (Sudán)
- A/AL.27* "Un punto de vista Africano sobre las relaciones Africanas en América Latina"
Dr. Salwa Mohammed Labib (Egipto)

Lista de Participantes

PRIMERO: PARTICIPANTES AFRICANOS

Profr. M. M. Alsayyad
Institute of African Research and Studies
38 Missaha St., Dokki, Cairo

Mr. Mohamed Elsayed Selim
Faculty of Economics and Political Science
Cairo University
Cairo, Egypt

Profr. Ali E. Hillal Dessouki
Faculty of Economics and Political Science
Cairo University
Cairo, Egypt

Profr. Samaan B. Farajallah
Vice Dean, Faculty of Economics and Political Science
Cairo University
Cairo, Egypt

Profr. Mohamed Omar Beshir
Institute of African and Asian Studies
University of Khartoum
P.O. Box 321 Khartoum, Sudan

Mr. Essam Eldin Galal
African Society Cairo
P.O. Box 2594 Cairo, Egypt

Mr. Jamal M. Ahmed
Secretary General
National Council of Arts and Letters
P.O. Box 1605 Khartoum, Sudan

Mrs. U. Joy Ogwu
Research Fellow, Nigerian Institute of International
Affairs
P.O. Box 1727 Victoria Island
Lagos, Nigeria

Dr. Moustafa K. Elsayed
Department of Political Science
Faculty of Economics and Political Science
Cairo University
Cairo, Egypt

Profr. Muddathir Abdel Rahim
Department of Political Science
Faculty of Economics and Social Sciences
University of Khartoum
Khartoum, Sudan

Mr. Elsayed Yassin
Director, Center for Political and Strategic Studies
Al Ahram Foundation
Al Galaa Street, Cairo, Egypt

Dr. Hussein M. Adam
President, Somali Studies International Association
P.O. Box 2962 Mogadishu, Somalia

Dr. Salwa Mohamed Labid
Associate Professor (Political Science)
Institute of African Research and Studies
Cairo University
33 Missaha St. Dokki, Cairo, Egypt

Dr. Adel A. Beshai
Head, Economics Department, American University
in Cairo, Tahrir Square, Cairo, Egypt

*SEGUNDO: PARTICIPANTES
LATINOAMERICANOS*

Profr. Jesús Contreras G.
Centro de Relaciones Internacionales
Fac. de Ciencias Políticas y Sociales
Universidad Nacional
México 20, D.F.

Dr. Miguel Angel Burelli Rivas
Director del Instituto de Altos Estudios de América
Latina
Apartado Postal 17.271, Catacas 101, Venezuela

Dr. Leopoldo Zea
Director del Centro de Estudios Latinoamericanos
Facultad de Filosofía y Letras
Universidad Nacional Autónoma de México
México 20, D.F.
Amores 1874-401 México 03100, D.F.

Dr. Héctor Cuadra
Coordinador del Area de Relaciones Internacionales
Centro de Estudios Económicos y Sociales del Tercer
Mundo (CEESTEM)
Porfirio Díaz 50, San Jerónimo Lídice
México 20, D.F.

Dr. José Matos Mar
Director del Instituto de Estudios Peruanos
Horacio Urteaga 644, Lima 11, Perú

Dr. Julio Labastida
Profesor del Instituto de Investigaciones Sociales
Universidad Nacional Autónoma de México
7o. piso Torre de Humanidades II
Ciudad Universitaria, México 20, D.F.

Dr. Francisco Delich
Secretario Ejecutivo del Consejo Latinoamericano de
Ciencias Sociales
Callao 875-30-E
(1023) Buenos Aires, Argentina

Dr. Rodolfo Stavenhagen
Profesor del Centro de Estudios Sociológicos
El Colegio de México
160 Rue St. Charles, 75015 Paris, France

Dr. Miguel Alvarez Uriarte
Investigador Asociado, El Colegio de México
Camino al Ajusco No. 20, México 20, D.F.

Profr. Marco A. Palacios Roza
Centro de Estudios Internacionales, El Colegio de
México
Camino al Ajusco No. 20
México 20, D.F.

Profr. Manuel Ruiz Figueroa
Director del Centro de Estudios de Asia y Africa del
Norte
El Colegio de México
Camino al Ajusco No. 20
México 20, D.F.

Profr. Víctor L. Urquidi
Presidente
El Colegio de México
Camino al Ajusco No. 20
México 20, D.F.

Profr. Omar Martínez Legorreta
Consejero para Asuntos Externos y Proyectos
Especiales
El Colegio de México
Camino al Ajusco No. 20
México 20, D.F.

Dr. Cândido Méndes
Universidade Cândido Méndes
Rio de Janeiro, Brasil

Mr. Gert Rosenthal (Guatemala)
Director, México Office of the Economic Commission
for Latin America
Masaryk 29, Mexico 06600

NOTICIAS ACADÉMICAS

A las noticias académicas publicadas en el número anterior de *Estudios de Asia y Africa*, añadimos a continuación una lista de publicaciones hechas en Argentina, que nos envió desde Buenos Aires el Lic. Walter Gardini.

Ismael Quiles, *El hombre y la evolución según Aurolind y Teithard de Orardin*, Buenos Aires, Depalma, 1978, 204 pp.

Walter Gardini, *Influencia de Asia en las culturas precolombinas*, Buenos Aires, Depalma 1978, 204 pp.

India

Ada Albcht, *Enseñanzas de los monjes en los Himalayas*, Buenos Aires, Dedaba, 1978, 141 pp.

Fernando Tola y Carmen Dragonetti, *Yoga y mística de la India*, Buenos Aires, Kier, 1978, 246 pp.

Fernando Tola, *Bhagavad, Gita*, trad. intr. y notas. Caracas, Monte Avila ed. 1977, 263 pp.

Budismo

Raúl A. Ruy, *El libro de la gran extinción*, Buenos Aires, Hachette, 1975, 159 pp.

Fernando Tola y Carmen Dragonetti, *Budismo Mahayana*, Buenos Aires, Kier, 1980, 215 pp.

Japón

Oswaldo Svanascini, *La pintura zen y otros ensayos sobre arte japonés*, Bs. As, Kier 1979, 182 pp.

Alfredo Tramonte S., *Aproximación al Budismo Zen*, Buenos Aires, Adriax, 271 pp.

Samuel Wolpin, *La doctrina y la enseñanza Zen*, Buenos Aires, Kier, 141 pp.

China

Rubén Nuñez, *Arte y cultura de China*, Buenos Aires, Filmediciones Valero, 1981, 76 pp., 30 láminas y 19 diapositivas.

Raúl A. Ruy, *Poetas chinos de la dinastía Tang*, Buenos Aires, Hachete, 1977, 186 pp.

S. Wolpin, *Laotze y su tratado sobre la virtud del Tao*, Buenos Aires, Kier, 1980, 159 pp.

Africa

Marcos De Estrada, *Argentinos de origen africano*, Buenos Aires, Eudeba, 1979, 204 pp.

Carlos Valiente Noailles, *Los bosquimnanos, Africa Austral*, Buenos Aires, Emecé, 181, 323 pp.

Néstor Ortiz Oderigo, *Aspectos de la cultura africana en el Río de la Plata*, Buenos Aires, 1974, 200 pp.

Filosofía

En el contexto de una filosofía comparada citamos:

Francisco García Bazán, *La esencia del dualismo gnóstico*, S. Antonio de Padua (Bs. As.), Ed. Castañeda, 1978, 371 pp.

Francisco García Bazán, *Plotino y la Gnosis*, Buenos Aires, Fundación para la Educación y la Cultura, 1980, 360, pp.

Carlos Asti Vera, *Arte y realidad en la Estética de Plotino*, S. Antonio de Padua (Bs. As.), Ed. Castañeda, 1978, 89 pp.

Autores varios, *Diálogo de las culturas*, Buenos Aires, Sur, 1978, 187 pp. (Actas del Coloquio Internacional organizado bajo los auspicios de la Unesco en Buenos Aires, Villa Ocampo, en diciembre de 1977).

Revistas

Sekai, Revista mensual de economía y cultura de Japón, a partir de julio de 1981 (Esmeralda 961, piso 6, Buenos Aires).

Traducciones

Paralelamente a los aportes específicos de los investigadores argentinos sigue desarrollándose una intensa actividad de traducción de las obras más significativas sobre temas de Asia y Africa.

La editorial Paidós empezó en 1978 la colección "Biblioteca Orientalia" bajo la dirección de Osvaldo Svanascini.

Hasta fines de 1981, habían aparecido ocho títulos con libros de M. Eliade (Patanjali y el yoga), H. Wilhelm (*El camino del Zen*), Tetsugen (El sermón sobre el Zen) Anónimo (Teatro tibetano), E. Wood (Diccionario Zen) M. Schloegel (Los senderos del Zen). A.N. Narihira (Cuentos de Yse).

En otra colección de las Ediciones Lidim han sido publicadas, desde 1980 hasta hoy, folletos sobre *Sabiduría del*

Zen (I. Schloegel), de los sufi (K. Cragg), de las Upanishads (G. Parrinder), de los primeros budistas (G. Pavinder), de los místicos judíos (A. Unterman) y sobre la Religión africana tradicional (G. Parrinder) y Magia oriental (J. Shadi).

Entre las traducciones más destacadas publicadas por la editorial Kier, señalamos el *Libro de Texto de Yoga* de G. Feurstein (1979), *Tantra Yoga, Nidra Yoga, Kria Yoga*, por Swami Sivananda (1980), T. Woodroff, *Sakti y Sakta* (1978)

La antología de textos sagrados de Mircea Eliade, *De los primitivos al Zen* ha sido publicada por la Ed. Megápolis (1978-9) y dos antologías de Shankara Acharya fueron editadas por Dédalo (1979) y Béticos (1980-1985), pero con escaso nivel crítico.

Entre las otras traducciones cabe destacar: *Hinduismo* de A.C. Bouquet Ed. Troquel, 1980); Oliver, R. -Atmore A., *Africa desde 1800*, Bs. As. (Ed. F. Aguirre, 1977, 442 pp.).

SECCION CULTURAL

Japón

Yamada Yōji

La exhibición en México de la película *Una voz desde la montaña lejana* (Harukanaru yama no yobigoe, 1980) hace reflexionar sobre su director, Yamada Yōji, uno de los más interesantes del Japón actual y prácticamente desconocido en América Latina. Perteneciente a la misma generación de Ōshima Nagisa, Imamura Shōhei, Yoshida Yoshishige y Shinoda Masahiro, es el más popular en su país de origen, especialmente por la serie de películas sobre Tora-san (casi treinta en poco más de diez años). *Una voz desde la montaña lejana*, junto con *El Pañuelo amarillo de la felicidad* (Shiawase no kiirō hankachii, 1979) son una excepción dentro de su carrera, por lo que ahora nos referimos a las películas de Tora-san, realizadas a partir de una fórmula eficaz que se repite puntualmente desde la primera obra: sueño de Tora (nombre del personaje principal) persona extraña que irrumpe en la vida familiar Tora se enamora de una muchacha que finalmente opta por otro hombre —desilusión de Tora y partida de viaje al interior de Japón—. A tal punto es conocida esta fórmula que los japoneses que todavía no han visto su última película preguntan: “¿De quién se enamora Tora-san esta vez?” Como en la tragedia griega en el momento en que se produjo, la gente conoce la historia de antemano. El interés radica en las variantes que se dan a la historia.

Tora no tiene padres. Aunque cuenta con poco más de cuarenta años, todavía no se ha casado. Sus amores con las mujeres son totalmente platónicos. Es un tipo de soltero como el Pato Donald y el sexo en él está completamente sublimado. Los que presentan actitudes sexuales convencionales son, a sus ojos, pusilánimes y libidinosos. Encarna, por lo tanto, sin fisuras, el triunfo de la castidad y la virtud. Tora lee con dificultad y escribe con mala caligra-

fía, de manera desordenada y con muchas tachaduras. Al final de cada película envía una tarjeta a su familia comunicándoles el lugar donde se encuentra (generalmente como refugio para consolar su pena de amor y como búsqueda de una nueva razón para vivir. Casi siempre es en el Norte de Japón, donde hay menos gente y la vida es más apacible). Tora encarna, a decir de muchos japoneses, "el hombre que quisiéramos ser", es decir, el hombre puro, respetuoso de las tradiciones, no contaminado por la sociedad industrial y poco preocupado por su status social y cultural. Es el ideal humano del despersonalizado *sarary-man* del Japón actual, que va perdiendo irremediablemente sus raíces en la sociedad tecnocrático-burocratizada.

Aparte del personaje, es interesante la pintura de la vida de *shitamachi*, es decir, los barrios populares de Tokio donde la vida cotidiana todavía conserva mucho de su sabor tradicional. Como en la época Edo (1600-1868), es en esa zona de la ciudad donde más claramente están bosquejadas las características de la cultura de los *chonin* (comerciantes): vivacidad, ingenio, colorido, rusticidad amable, etc. Los que añoran los valores rápidamente en extinción de la tradición japonesa encuentran en *shitamachi* un refugio a las tensiones de la vida moderna. Si bien desde una perspectiva humanística (y apolítica), la crítica social no está ausente en las películas de Tora-san. Por ejemplo, en una de ellas, el personaje encarnado por Momoi Kaori, representa a una muchacha de familia adinerada que rehúsa un matrimonio pleno de ventajas materiales y sociales, aunque ama a su novio (Fuse Akira). El mundo de la burguesía está presentado como falso e hipócrita, (con fiesta de boda en el Hotel Okura incluida), aunque a través del personaje de la madre (y, por supuesto, de la hija y su novio), se trata de mostrar que también hay gente de valor en ese medio social. No obstante ello, nunca está presente, de manera contundente, la lucha de clases, aunque los pobres son siempre los que se llevan las palmas morales.

El personaje del amigo tonto, que hace sonar las campanas del templo, se presenta como un explotado por los monjes, que siempre lo regañan, mostrando su hipocresía. El famoso templo de Shibamata, que siempre aparece en las películas, es otra de las constantes dignas de análisis. Una imagen recurrente es la silueta del templo recortada sobre el cielo del crepúsculo (dicho sea de paso, se trata de las tomas más misteriosas de las películas). También se repite la imagen de la campana que suena, como marcando la hora de los hombres. Quizá todo esto esté conectado con algunas ideas básicas del budismo, que en las últimas décadas han venido recogiendo ciertas religiones emocionales y populares, como el *Tenriky*. Tora, como la mayoría de los japoneses de las clases populares, es muy supersticioso. En la película *Shibamata ryōjo* va a pedir al templo para que aparezca la muchacha de sus sueños. Después de arrojar cien yenes que ha pedido prestados a su hermana y de golpear dos veces las manos, como es la costumbre tradicional, regresa a su casa y ahí se encuentra con Utako, que así se llama la muchacha. Otro personaje relacionado con esta concepción simple y popular de la vida es el *shacho* y la imprenta que dirige, pequeño mundo donde se presenta con simpatía a la clase obrera, de la que siempre se está burlando Tora, quien difícilmente encaja en ella por sus sueños de libertad.

En el mundo de Tora difícilmente quepan los extranjeros, aunque en *Tora Jirō haru yume* aparece el problema de un *gaijin* (extranjero) que decide trabajar como vendedor ambulante en Japón. Como Tora, este personaje, un norteamericano soñador, es soltero y cincuentón; mantiene correspondencia asidua con su madre y su relación con las mujeres es siempre platónica (la muchacha que interpreta a Madame Butterfly en el teatro de pueblo; Sakura-san, la hermana de Tora). Pero lo más interesante de la situación es la presencia de un extranjero en el seno de una familia de clase baja japonesa que no sabe inglés ni es lo suficientemente sofisticada como para hacer elucubraciones acerca de las relaciones internacionales. Tam-

bién es interesante observar los problemas de adaptación de un extranjero (un norteamericano medio) a un espacio (material y espiritual) que le es completamente ajeno. En cualquier caso, el discurso acerca de la hermandad e igualdad de los hombres es más eficaz que el de cualquier político japonés que se refiere a las dificultades del japonés para adaptarse a la comunidad internacional. En síntesis, se puede decir que lo más destacado de las películas de Yamada Yōji es su mensaje humanístico y la profunda comprensión que destilan de las actitudes del hombre. La expresión más usada a lo largo de toda la serie es *shiwase ni naritai*, que significa "quiero ser feliz", repetido incansablemente por todos los personajes.

En cuanto a los aspectos técnicos y estilísticos, es muy interesante el uso de la cámara (pantalla ancha y colores) generalmente en espacios muy reducidos. Aunque los personajes son muchos y se reúnen a menudo para comer en la pequeña sala de dimensiones japonesas, la cámara siempre se las arregla para dar a cada uno su lugar. Esta habilidad de ubicar a todos en un pequeño espacio tiene sus repercusiones estilísticas. Por ejemplo, cuando Tora descubre que ha hecho el ridículo alentando esperanzas por una mujer que ama a otro hombre, sentado a la mesa junto con sus familiares, el amigo tonto, del que la cámara sólo ha mostrado la nuca en primer plano, como testigo de lo que está pasando, será quien reciba un golpe de Tora que lo saca del cuadro. Tora descarga en él su rabia al sentir que ha hecho el ridículo. Las últimas películas de la serie son las que redondean a la perfección los elementos técnicos, estilísticos y temáticos.

GUILLERMO QUARTUCCI

China

En China se produjeron algunos eventos culturales de importancia, como la representación adaptada a la danza de un episodio de *Sueño de la cámara roja*, novela

del siglo XVIII. Se trata de la trágica historia de amor de Lin Daiyu y su primo Jia Baoyu, presentada bajo el título de "Muerte de Lin Daiyu". El ballet se centra en el climax de la historia y cuenta cómo Lin Daiyu, antes de morir, recuerda la historia de amor que vivió, con sus alegrías y tristezas. Lo interesante de esto es que la resurrección de temas tradicionales prohibidos durante tanto tiempo, ha insuflado de nueva vida el ballet chino. El público ha renovado su interés por este tipo de representaciones y de este modo los coreógrafos encuentran estímulo para poner su imaginación al servicio de temas populares y de la evolución del ballet, de relativamente corta historia en China.

Otro acontecimiento fue la representación en teatro de marionetas del cuento de hadas tradicional "La princesa Dragón Blanco". Las marionetas tienen una historia de 3000 años en China, de donde pasaron a Japón, que las llevó a su esplendor con el *bunraku* de la época Muromachi. En América Latina, aparte de su función para entretener niños, comienzan a utilizarse para representaciones dramáticas (véase, por ejemplo las recientes obras del autor mexicano Hugo Iriart: "Hécuba, la perra" y "Minostastás"), carácter que siempre había presentado en China alternando con el simple entretenimiento. La primera referencia histórica al uso de marionetas se encuentra en *Tong Dian*, libro de la Dinastía Táng (618-907) donde el autor escribe: "... las marionetas representan danzas y canciones. Hasta la última etapa de la Dinastía Han sólo servían a los efectos de las ceremonias de sepelios; más tarde fueron utilizadas en ocasión de celebraciones y fiestas".

En la época de los Tres Reinos (220-280) las marionetas sirvieron a otra clase de arte, mucho más complicado y exquisito. Hacia mediados del siglo VIII era posible ver en escena un combate entre generales y sus respectivos ejércitos. En Pekín se las utilizaba para representaciones al aire libre, donde sólo había una persona efectuando todos los movimientos, cantando, haciendo sonar un

tambor o un gong. En resumen, las marionetas tienen una larga tradición en China, tanto de público como de representantes. La provincia más famosa por su creación de diferentes estilos de marionetas es Fujian.

En la televisión, el teleteatro de ochenta minutos titulado "La otra costa" fue el que acaparó la atención del público. Cuenta la historia de la joven Liu Yanhua, desde su encarcelamiento por infringir la ley hasta su casamiento feliz, luego de innumerables peripecias y momentos de angustia. Lo más celebrado de la historia fue la capacidad de la heroína para salir adelante, mediante su voluntad, de sinnúmero de circunstancias adversas. La moraleja, componente esencial de cualquier narración china actual, con su carácter edificante, fue la que posibilitó el éxito de esta historia del amarillo al rosa.

India

SANSCRITISTAS EN MEXICO

Durante los días comprendidos entre el 16 y 21 de febrero del presente año, en la Unidad de Seminarios "Dr. Ignacio Chávez" de la Universidad Autónoma de México, se llevó a cabo el Primer Simposio Internacional de Lengua Sánscrita y, a su vez, II Conferencia Latinoamericana de Sanscritistas, bajo el patrocinio de la Coordinación de Humanidades de la UNAM.

Dicho evento, organizado por los representantes de la Asociación Latinoamericana de Sanscritistas (ALAS) en México, el Dr. Juan Miguel De Mora y la Maestra Ludvica de De Mora, significó la reunión de estudiosos provenientes de la India, Europa, Estados Unidos y América Latina (en particular representantes de México, Argentina y Brasil). Una rápida ojeada a las características más relevantes del Simposio permitió observar algunas "tendencias" dentro de éste, tendencias relativas a formas de aproximarse a la problemática de la "cultura sánscrita". Esta cultura significa, por una parte, un inmenso cuerpo teóri-

co desarrollado en lengua sánscrita, y por otra parte, una manera histórica y social de estructurarse los valores de un grupo dentro del marco de la India como un todo.

Los estudiosos que representaron a la India, con la seguridad de su manejo natural del sánscrito (cabe destacar que algunas ponencias fueron leídas en sánscrito y que incluso algunas discusiones se llevaron a cabo en dicha lengua, para desesperación del equipo de traductores), y como ejemplos de lo que el Profesor Da Fonseca, de Brasil, llamó "el hombre sánscrito", pusieron en evidencia de qué manera las formas especulativas del pensamiento ortodoxo hindú, mantienen vigencia y se encarnan en sus representantes contemporáneos, sobre todo cuando se habla de filosofía.

Podríamos citar, a manera de ejemplo, las intervenciones del Dr. M.M. Agrawal, "La Concepción de la Disposición de la Mente", del Dr. R.M: Sharma, "El concepto de Drstirstiváda" y del Dr. K. Bhattacharya "El Significado del Madhyamaka".

En el campo literario se destacó la ponencia del Dr. R.V. Joshi, "Kālidása como un poeta de la estética". Leída en sánscrito, esa ponencia despertó franco entusiasmo en aquellos capaces de comprenderla cabalmente, al punto que uno de los participantes afirmó que para él había sido como "escuchar poesía". Se hace alusión a este hecho para resaltar en qué medida, para el estudioso indio la cultura sánscrita y su análisis, están íntimamente ligados al manejo de la lengua sánscrita, y cómo se dificulta la situación de los expertos occidentales con un manejo aproximado del sánscrito.

La intervención del Dr. Dandekar, Presidente de la Asociación Internacional de Estudiosos Sánscritos, tuvo un marcado carácter histórico y giró en torno a la relación entre las divinidades duales del Rg Veda y lo que él denominó una "mitología védica evolucionista".

Otra "tendencia" muy específica dentro del Simposio fue la representada por los estudiosos provenientes de Brasil, todos ellos profesores de la Universidad de San Pablo.

Para este grupo, el énfasis estuvo en el análisis semiológico y lingüístico de la cultura sánscrita, del "discurso" del hombre sánscrito.

Las ponencias del Dr. Izidoro Blikstein, "Ver el Brahmán: un espejismo semiológico. Problemas de traducción de la Kena Upanisad", del Maestro Carlos Alberto Da Fonseca, "La composición nominal en sánscrito: hacia la imaginación poética" y de la Maestra Lilian Proenca, "Análisis semiótico de un texto épico: el episodio de Nala en el Mahābhārata (Cantos I, II y III)", constituyeron una forma de análisis de los procesos internos de producción del texto.

En el terreno de la Historia de las Religiones se presentaron dos ponencias de indudable interés: el Dr. Edgard Charles Polomé disertó sobre "La religión védica y sus antecedentes indoeuropeos" y el Dr. Benjamín Preciado a través de su ponencia "Krsna como el Octavo Niño" presentó un aspecto no estudiado de la leyenda del nacimiento de Krsna.

El Dr. Juan Miguel De Mora analizó la relación entre el tantrismo y los Vedas, y presentó una interesante investigación de carácter histórico respecto de "El tantrismo y su penetración en España y México".

Provenientes de Argentina, la Lic. Carmen Dragonetti y el Dr. Fernando Tola presentaron trabajos relacionados con aspectos filosóficos de la cultura sánscrita. En el caso de la Lic. Dragonetti su ponencia "El *Pratītyasamutpāda* de Nagarjuna" incluyó una traducción del mencionado texto. El Dr. Tola habló sobre "Tres aspectos del atman en la *Bṛhadāraṇyaka-upanīśad*", poniendo en evidencia los elementos de pensamiento arcaico presentes en las *Upanīśads* más antiguas.

La realización de un Simposio como el que hemos comentado, producto en términos concretos de un admirable esfuerzo organizativo, plantea interrogantes respecto a la validez última de una segmentación de la cultura de la India, cultura que ha sido el fruto de la maceración a lo largo de siglos de variadísimos elementos históricos y

sociales situados fuera de los límites del sánscrito y de la cultura tradicional ortodoxa.

FLOR DE CARNE, EN EL FORO DE SOR JUANA

Como parte de las actividades relacionadas con el Simposio Internacional de Lengua Sánscrita y II Conferencia Latinoamericana de Sánscrito, en el Foro de Sor Juana se presentó el "ejercicio teatral" *Mansa Puspam, Flor de Carne*, basado en textos del Rg Veda y bajo la dirección de José Luis Martínez Maldonado.

Ante un público compuesto en su mayoría por los participantes e invitados al Simposio (más unos cuantos amigos de los actores que se negaban a abandonar sus lugares en el reducido ámbito del Foro), se desplegó lo que realmente podríamos calificar como un "ejercicio", dado el peso que tuvo la expresión corporal en todo el espectáculo.

En español, el idioma que ya para ese momento resultaba una lengua extraña, pues las deliberaciones del Simposio discurrían en inglés, sánscrito, francés, portugués (y algo de español), el "ejercicio teatral" se inició a la manera prescrita por los tratados de dramaturgia india: con una invocación a la deidad tutelar. En este caso se trató de una invocación dirigida al Dios Siva, extraída de una de las obras capitales del teatro sánscrito, *Sakuntala*, del poeta Kalidasa.

Posteriormente, y en la traducción del Dr. Fernando Tola al himno 86 del Maṇḍala X del Rg Veda, el poderoso dios védico Indra, su mujer Indrani y el Mono Macho jugaron en el escenario un triángulo mítico, complicado hasta la cuadratura por la presencia de la mujer del Mono Macho. Ante los ojos inquietos, perplejos y a veces francamente preocupados de algunos de los espectadores, el cuerpo y la sexualidad del musculoso Indra, de la pasional esposa y del lascivo mono describieron durante un buen tiempo una suerte de gimnasia erotizada, una regulada orgía de palabras a través de las cuales el texto revelaba su

inagotable belleza, y de formas corporales, nudos y enlaces que de ninguna manera hubieran podido articularse en la imaginaria escena de un teatro de la India.

Juegos del cuerpo, simbólica masticación de manzanas y naranjas, que le permitieron a los cuatro actores (Indra: Daniel Novoa, Indrāni: Lilian Lara, el Mono Macho: Edgard Liñán y la mujer del Mono Macho: Mary Jiménez) "dramatizar" mediante mímica y expresión corporal la paradójica situación del dios védico, epítome del poder, cuya mujer sucumbe ante la fuerza instintiva del mono de la corte.

Durante la segunda parte del espectáculo y con el teatro a oscuras irrumpió con toda la fuerza y la indiscutible magia de una lengua milenaria como el sánscrito, la voz del Dr. R.V. Joshi quien cantó el himno 95 del Mandala X del Rg Veda, *Purūravas y Urvasī*.

Posteriormente y basado en la traducción de *Purūravas y Urvasī* hecha por el Dr. Juan Miguel de Mora, se llevó a cabo otro ejercicio teatral sobre este tema de la mitología védica en el que el mortal rey de Kāsi y la ondina, se ven obligados a pesar de su amor, a separarse una vez que ella ha visto el cuerpo desnudo de su amante.

Una fuerte tendencia a plantear un "drama", la presencia de un *pathos* extraño a la tradición del teatro sánscrito (teatro que en su forma más acabada es de un desarrollo muy posterior a los himnos dialogados que se presentaron en Mansa Puspam) marcaron gran parte de este intento, bastante inusitado, por llevar al teatro, textos provenientes de la cultura védica.

Podemos decir que este "ejercicio teatral" (que contó con ía eficaz dirección en materia de expresión corporal de Marcela Aguilar) tuvo la virtud de no disolverse en una mera gesticulación, pues los actores mantuvieron la "tensión" de su quehacer teatral durante todo el transcurso del experimento. El director, por su parte, acertó al escapar de alguna febril alegoría mística olorosa a incienso, tan usual cuando se menciona a la India.

MARIELA ALVAREZ